

Symbole & Signalwörter ♦ Symbols & Signal Words ♦ Symboles & Significations ♦ Simboli & Segnali Words ♦ Símbolos & Palabras de aviso

 **DANGER**

de Unmittelbar drohende Gefährdung:  
Schwere Personenschäden oder Tod  
en Risk of danger: Severe personal injury or material loss  
fr Risque de danger: Blessures graves ou de perte de matériel  
it Pericolo imminente: Danno fisico o materiale  
es Riesgo de peligro: Daños severos tanto físicos como de materiales

 **WARNING**

de Mögliche Gefährdung: Schwere Personenschäden oder Tod  
en Possible dangers: Severe personal injuries or death  
fr Dangers possibles: Blessures graves ou mortelle  
it Possibile pericolo: danno fisico o mortale  
es Posibles peligros: Daños físicos severos o muerte

 **CAUTION**

de Unmittelbar drohende Gefährdung:  
Personen oder Sachschäden  
en Risk of danger: Personal injury or material loss  
fr Risque de danger: Blessures ou de perte de matériel  
it Pericolo imminente: Danno fisico o materiale  
es Riesgo de peligro: Daños físicos o de materiales



de Element mit angegebenen Drehmoment anziehen.  
en Fasteners must be tightened to a specific torque.  
fr Les fixations doivent être serrées à un couple spécifique.  
it I fissaggi devono essere stretti ad una coppia di serraggio specifica.  
es Los cierres deben apretarse a un par de apriete determinado.

**NOTE:**

de Anweisung/Information für eine korrekte Reparatur  
en Instruction/Information for a correct repair  
fr Instruction/Information pour une réparation correcte  
it Istruzioni/Informazioni per una corretta riparazione  
es Instrucciones/Información para una correcta reparación

Sicherheitshinweise ♦ Safety Instructions ♦ Consignes de sécurité ♦ Informazioni di sicurezza  
Normas de seguridad

 **WARNING**

- **Reparaturarbeiten an Geräten der Fahrzeugbremsanlage darf nur qualifiziertes Personal einer Fachwerkstatt durchführen.**
- Leisten Sie den Vorgaben und Anweisungen des Fahrzeugherstellers unbedingt Folge.
- Halten Sie Unfallverhütungsvorschriften des Betriebes sowie nationale Vorschriften ein.
- Verwenden Sie ausschließlich von WABCO oder vom Fahrzeughersteller freigegebene Ersatzteile.
- Beginnen Sie die Reparatur erst dann, wenn Sie alle Informationen, die für die Reparatur notwendig sind, gelesen und verstanden haben.  
Zusätzlich benötigte Dokumente: Prüfanweisung, Ersatzteilblatt, Allgemeine Reparatur- und Prüffhinweise (820 001 074 3) zu finden auf [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com) mittels Eingabe der Produktnummer des Gerätes bzw. Druckschriftennummer in INFORM.
- Prüfen Sie jedes reparierte Gerät - gemäß Prüfanweisung - an einer adäquaten Einrichtung auf Funktionstüchtigkeit und Dichtigkeit.

de

 **WARNING**

- **Only qualified personnel of a specialist workshop are authorized to perform repair work on a vehicle's brake devices.**
- Absolutely follow specifications and instructions of vehicle manufacturer.
- Keep to company's relevant accident prevention regulations and national regulations.
- Use only spare parts released by WABCO or vehicle manufacturer.
- Always start repair work only when you have read and understood all information required for repair. Documents additionally needed: Test Instruction, Spare Parts List, General Repair and Test Hints (820 001 075 3) to be found on [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com) by entering product number of the device or the publication number in INFORM.
- Check each repaired equipment for functional efficiency and tightness on an adequate facility according to the test instruction.

en

 **WARNING**

- **Uniquement le personnel qualifié d'un atelier agréé WABCO est autorisé à effectuer la réparation sur les systèmes de freinage d'un véhicule.**
- Respecter aussi les prescriptions et instructions du constructeur du véhicule.
- Veillez aux règlements de prévention des accidents indiqués par votre société et aux règlements nationaux.
- Employez seulement les pièces de rechange WABCO ou du constructeur du véhicule.
- Commencez toujours le travail de réparation seulement après avoir lu et compris toutes les informations indiquées pour la réparation.  
Documentation complémentaire nécessaire : Instruction d'essai, liste des pièces détachées, instructions de réparation et conseils d'essai 820 001 077 3 en tapant la référence du produit ou le numéro de la publication dans INFORM par internet : [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com)
- Examinez chaque appareil réparé pour s'assurer de l'efficacité fonctionnelle et l'étanchéité selon l'instruction d'essai.

fr

 **WARNING**

- **Soltanto il personale qualificato delle officine specializzate sono autorizzate ad effettuare le riparazioni sui dispositivi di frenatura dei veicoli.**
- E' assolutamente necessario seguire le istruzioni e le specifiche del costruttore del veicolo.
- Attenersi alle norme nazionali e aziendali in merito alla prevenzione degli infortuni.
- Usare solo ricambi originali WABCO o del costruttore del veicolo.
- Effettuare la riparazione solamente dopo aver letto e capito tutte le informazioni richieste per la riparazione.  
Ulteriori informazioni necessarie: istruzioni di collaudo, catalogo dei ricambi, cenni generali sulla riparazione e test 820 001 078 3 possono essere trovati sul sito [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com) alla voce INFORM entrando per codice del dell'apparecchio o per numero della pubblicazione.
- Controllare la funzionalità e l'efficienza di ogni apparecchiatura riparata secondo le istruzioni riportate nel manuale di collaudo.

it

 **WARNING**

- **Sólo el personal cualificado de un taller especializado está autorizado para realizar las tareas de reparación de aparatos de freno de vehículos.**
- Atenerse exactamente a las indicaciones e instrucciones del fabricante del vehículo.
- Siga las regulaciones y normas acerca de prevención de riesgos laborales de su empresa y de su país.
- Utilice piezas de repuesto suministradas por WABCO o el fabricante del vehículo.
- Comience la reparación sólo cuando haya leído y comprendido las instrucciones de reparación. Documentos adicionales necesarios: Instrucciones de comprobación, listas de despiece, consejos generales de comprobación y reparación (820 001 076 3), los cuales pueden encontrarse en [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com), introduciendo la referencia del aparato o la referencia de la publicación en la aplicación INFORM.
- Compruebe la eficacia de funcionamiento y de ajuste de cada equipo reparado en unas instalaciones adecuadas según las instrucciones de comprobación.

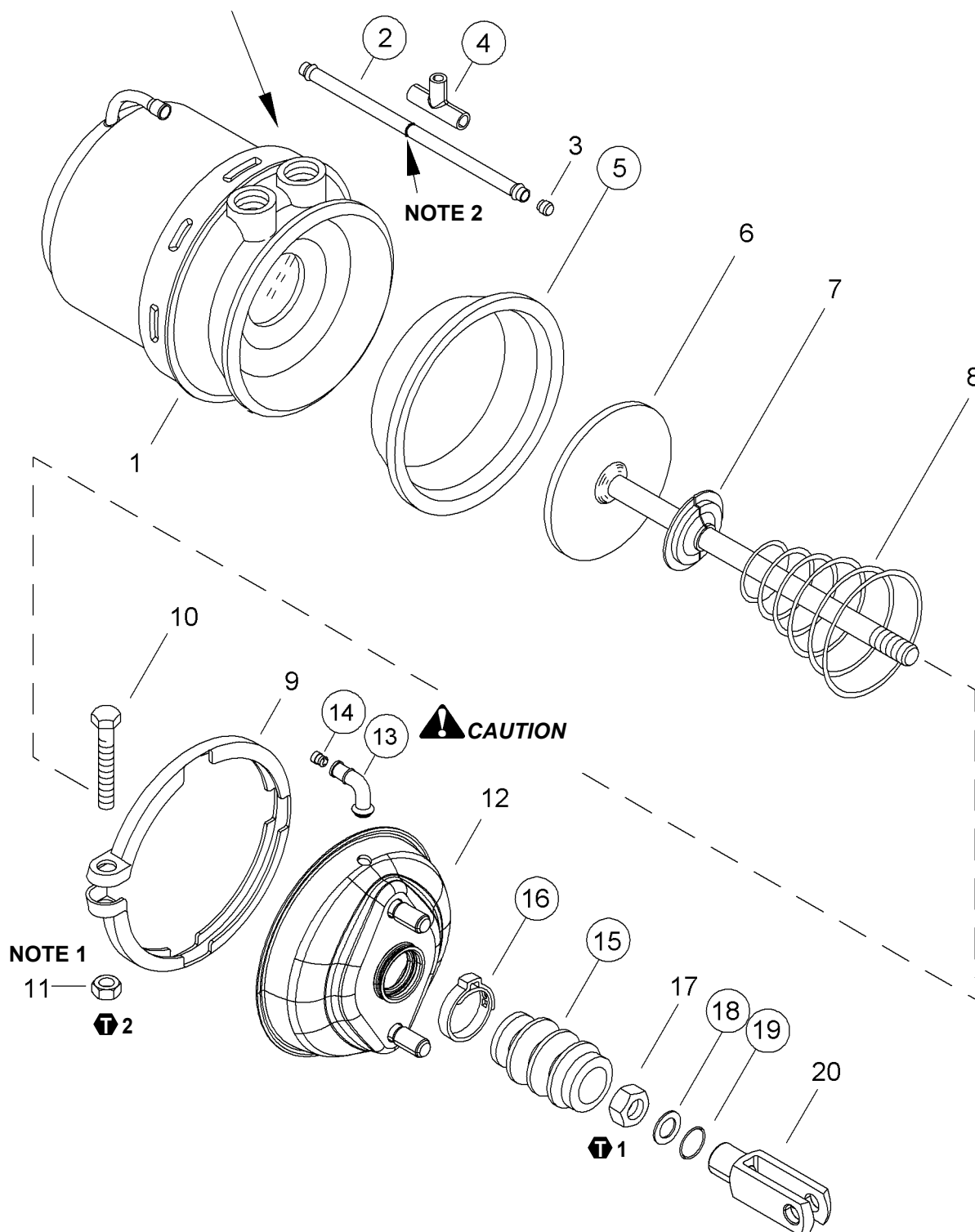
es

**⚠ DANGER**

Nicht öffnen! Federvorspannung  
 Do not open! Spring load  
 Ne pas ouvrir! Ressort comprimé  
 Non si apra! Molla compressa  
 ¡No abrir! Resorte comprimido

für Geräte:  
 for devices:  
 pour appareils:  
 per apparecchi:  
 para aparatos:

925 422 910 0



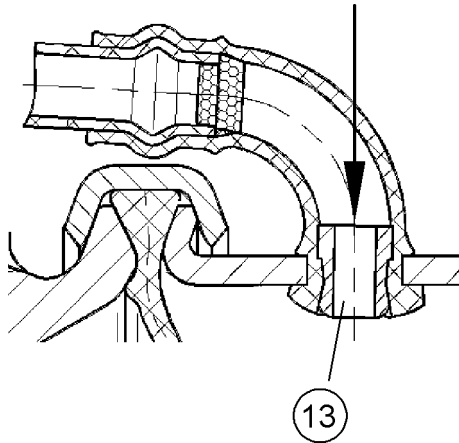
○ = Les pièces sont dans la pochette  
 ○ = Particolare contenuto nel corredo

○ = Diese Teile sind im Reparatursatz enthalten  
 ○ = These parts are included in the repair kit  
 ○ = Estas piezas están incluidas en el conj. de reparación

○ = Les pièces sont dans la pochette  
○ = Particolare contenuto nel corredo

○ = Diese Teile sind im Reparatursatz enthalten  
○ = These parts are included in the repair kit  
○ = Estas piezas están incluidas en el conj. de reparación

**! CAUTION**  
Montagerichtung  
Assembly direction  
Sens du montage  
Dirección de montaje  
La dirección de la asamblea



Drücken Sie den Stopfen Pos. 13 mit einem Dorn  $\varnothing$  8 mm in die vorgegebene Position.  
Bush ref. no. 13 put in to the correct position with spindle  $\varnothing$  8 mm.  
La bague n° 13 est enfoncée dans sa position correcte par une tige  $\varnothing$  8 mm.  
Casquillo ref. n° 13 poner en posición correcta con vástago  $\varnothing$  8 mm  
Colocar el casquillo n° 13 en la posición correcta con un vástago  $\varnothing$  8 mm

**1 M = 70 ± 10 Nm**

**2 NOTE 1**

Fixieren Sie die Schraube Pos. 10 und ziehen Sie nur die Sechskantmutter Pos. 11 während der Montage an. An der Sechskantmutter Pos. 11 benötigen Sie ein Anzugsmoment  $M = 25,5 \pm 2,5$  Nm während der ersten Montage. Nach der Dichtigkeitsprüfung muß  $M \geq 14$  Nm.

While assembling fix screw ref. no 10 and screw on the hexagon nut ref. no 11 only. Tighten nut with  $M = 25.5 \pm 2.5$  Nm on the first approach. After leakage test the residual torque must be checked as  $M \geq 14$  Nm.

Pour l'assemblage, maintenir la vis repère 10 et tourner seulement l'écrou repère 11. Serrer cet écrou avec un couple  $M = 25,5 \pm 2,5$  Nm, la première fois. Après l'essai d'étanchéité, le couple résiduel  $M$  doit être vérifié et être  $\geq 14$  Nm.

Assemblare la vite di fissaggio, rif. nr. 10 solo con il dado esagonale, rif. nr. 11. Avvitare il dado con un coppia di serraggio iniziale  $M = 25.5 \pm 2.5$  Nm. Dopo il test di tenuta occorre effettuare il serraggio completa ad una coppia  $M \geq 14$  Nm.

Mientras se monta el tornillo de fijación pos. 10 y se atornilla en la tuerca hexagonal. Apriete en principio la tuerca con  $M = 25,5 \pm 2,5$  Nm. Después de una comprobación de fugas, el apriete final debe ajustarse a  $M \geq 14$  Nm.

**NOTE 2**

Zerteilen Sie das Rohr vor der Montage  
Divide the tube before the montage  
Divisez le tube avant le montage  
Divida la canna davanti al montaggio  
Divida el tubo antes del montaje